Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego zwiastun nie bój się Zachariaszu dlatego że została wysłuchana prośba twoja i żona twoja Elżbieta urodzi syna ci i nazwiesz imię jego Jan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anioł zaś powiedział do niego: Przestań się bać,* ** Zachariaszu, gdyż twoja modlitwa została wysłuchana;*** twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do niego zwiastun: Nie bój się, Zachariaszu, ponieważ wysłuchane zostało błaganie twe, i żona twa Elżbieta urodzi syna ci, i nazwiesz imię jego Jan.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego zwiastun nie bój się Zachariaszu dlatego, że została wysłuchana prośba twoja i żona twoja Elżbieta urodzi syna ci i nazwiesz imię jego Jan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anioł natomiast przemówił: Przestań się bać, Zachariaszu! Twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz anioł powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona, urodzi ci syna, któremu nadasz imię Jan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Anioł: Nie bój się, Zacharyjaszu! boć jest wysłuchana modlitwa twoja, a Elżbieta, żona twoja, urodzi ci syna, i nazwiesz imię jego Jan,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Anjoł: Nie bój się, Zachariaszu, bo jest wysłuchana prośba twoja, a żona twa Elżbieta urodzi tobie syna i nazowiesz imię jego Jan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz anioł rzekł do niego: Nie bój się, Zachariaszu! Twoja prośba została wysłuchana: żona twoja, Elżbieta, urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Anioł zaś rzekł do niego: Nie bój się, Zachariaszu, bo wysłuchana została modlitwa twoja, i żona twoja, Elżbieta, urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł zaś powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi syna, któremu nadasz imię Jan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz anioł powiedział do niego: „Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi ci syna, któremu nadasz imię Jan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Anioł odezwał się do niego: „Nie bój się, Zachariaszu, twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona,

---

[1] Lub: nie bój się.
[2] <x>70 6:23</x>; <x>470 14:27</x>; <x>490 1:30</x>; <x>730 1:17</x>
[3] <x>510 10:31</x>
[4] Jan, Ἰωάννης, יוֹחָנָן , zn.: JHWH jest łaskawy.
[5] <x>490 1:60</x>

			urodzi ci syna. Nazwiesz go imieniem Jan.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy anioł powiedział: - Nie bój się Zachariaszu! Twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona, urodzi syna, a ty dasz mu na imię Jan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale anioł Pański powiedział do niego: - Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana; twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив до нього ангел: Не бійся, Захаріє, бо почуто твою молитву; твоя дружина Єлизавета народить тобі сина і даси йому ім'я Іван.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do niego ten anioł: Nie strachaj się Zachariasie, przez to że zostało wsłuchane błaganie twoje, i żona twoja Elisabet zrodzi syna tobie, i nazwiesz imię jego jako Ioannesa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś anioł powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, ponieważ została wysłuchana twoja prośba, więc twa żona Elżbieta urodzi ci syna i nazwiesz jego imię Jan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale anioł rzekł do niego: "Nie bój się, Z'chario, bo została wysłuchana twoja modlitwa. Żona twoja Eliszewa urodzi ci syna i nazwiesz go Jochanan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże anioł rzekł do nie go: ”Nie bój się, Zachariaszu, gdyż twe błaganie zostało łaskawie wysłuchane i twoja żona Elżbieta urodzi ci syna, a ty masz go nazwać imieniem Jan.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz anioł powiedział: —Nie bój się, Zachariaszu! Przyszedłem ci oznajmić, że Bóg wysłuchał twojej modlitwy: Elżbieta, twoja żona, urodzi syna. Daj mu na imię Jan.